

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

# СТИЛЬ І ПЕРЕКЛАД

Збірник наукових праць

Випуск 1(4)

Засновано у 2013 році



MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE  
TARAS SHEVCHENKO NATIONAL UNIVERSITY OF KYIV

# STYLE AND TRANSLATION

Collection of scientific papers

Issue 1 (4)

Founded in 2013



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ  
КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

# СТИЛЬ И ПЕРЕВОД

Сборник научных трудов

Выпуск 1 (4)

Основан в 2013 году



У збірнику вміщено наукові розвідки відомих науковців, викладачів вищих навчальних закладів різних країн Європи й Америки, аспірантів, перекладачів, студентів, присвячені висвітленню актуальних питань стилістики романських, германських і слов'янських мов, а також найважливішим проблемам сучасного перекладознавства та порівняльного мовознавства. Крім того, представлено художні переклади, зроблені досвідченими та молодими перекладачами, і глосарії.

**ВІДПОВІДАЛЬНИЙ  
РЕДАКТОР  
РЕДАКЦІЙНА  
КОЛЕГІЯ**

**І. В. Смушинська, д-р філол. наук, проф. (Україна)**

**І. І. Нічаєнко, канд. філол. наук (відп. секр.) (Україна); Ріхард Бруннер, проф. (Німеччина); В. Б. Бурбело, д-р філол. наук, проф. (Україна); З. О. Гетьман, д-р філол. наук, проф. (Україна); В. І. Карабан, д-р філол. наук, проф. (Україна); Т. Р. Кияк, д-р філол. наук, проф. (Україна); Н. Ф. Клименко, д-р філол. наук, проф., член-кор. НАН України (Україна); Л. В. Коломієць, д-р філол. наук, проф. (Україна); Майкл Найдан, проф. (США); Н. П. Неборсіна, д-р філол. наук, доц. (Україна); Оксана Пахльовська, проф. (Італія); Жан-Марі Прійор, проф. (Франція), О. О. Соломарська, канд. філол. наук, проф. (Україна), Сімон Хосе Суарес Куадрос, доц. (Іспанія), Милосав Чаркіч, проф. (Сербія), О. І. Чердниченко, д-р філол. наук, проф. (Україна)**

**Рецензенти**

**О. С. Снитко, д-р філол. наук, проф.  
В. Я. Жалай, канд. філол. наук, доц.**

**Адреса редколегії**

**01601 Київ-601, 6-р Т. Шевченка, 14  
Інститут філології; ☎ (38044) 239-34-09  
E-mail: trprgm @ ukr.net**

**Затверджено**

**Вченою радою Інституту філології  
24.10.17 (протокол № 3)**

**Зареєстровано**

**Міністерством юстиції України.  
Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації видано Державною реєстраційною службою України  
серія KB № 20108-9908 Р від 07.06.13**

**Включений до Переліку фахових видань України  
(Додаток 12 до наказу Міністерства освіти і науки України  
від 11.07.2016 № 820)**

**Засновник  
та видавець**

**Київський національний університет  
імені Тараса Шевченка,  
Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет".  
Свідоцтво внесено до Державного реєстру  
ДК № 1103 від 31.10.02**

**Адреса видавця**

**ВПЦ "Київський університет" (кімн. 43),  
6-р Т. Шевченка, 14, м. Київ, Україна, 01601,  
☎ (38 044) 239 32 22; факс 239 31 28**

Автори опублікованих матеріалів несуть повну відповідальність за підбір, точність наведених фактів, цитат, статистичних даних, власних імен та інших відомостей. Редколегія залишає за собою право скорочувати та редагувати подані матеріали. Рукописи та диски не повертаються.

This collection comprises scientific research papers of famous scholars, professors of higher education institutions of the European countries and the USA, postgraduates, translators, and students that highlight current issues on the stylistics of the Romance, Germanic, Slavic and other languages, and cover essential problems of modern translation studies in the context of intercultural communication. This issue also presents the translations of scientific research papers of famous scholars, performed by junior translators.

<b>EDITOR-IN-CHIEF</b>	<b>I. Smushchynska, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine)</b>
<b>EDITORIAL BOARD</b>	<b>I. Nichaenko, PhD, associate professor (executive secretary) (Ukraine); Richard Brunner, Prof. Dr. Dr. h. c. (Germany); V. Burbelo, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine); Z. Hetman, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine); V. Karaban, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine); T. Kyiak, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine); N. Klymenko, Doctor of Philological Sciences, Professor, Associate Member of the National Academy of Sciences of Ukraine (Ukraine); L. Kolomyiets, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine); Dr. Michael Naydan (USA); N. Neborsina, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine); Dr. Oksana Pakhlyovska, Professor (Italy); Dr. Jean-Marie Prieur, Professor (France); O. Solomarska, PhD, professor (Ukraine); Dr. Simón José Suárez Cuadroz (Spain); Dr. Miroslav Charkich (Serbia); O. Cherednychenko, Doctor of Philological Sciences, Professor (Ukraine)</b>
<b>Reviewers</b>	<b>O. Snitko, Doctor of Philological Sciences, Professor V. Zhalai, PhD, assistant professor</b>
<b>Editorial board address</b>	<b>Taras Shevchenko Blvd., 14, Kyiv-033, 01033 Institute of Philology; tel.: (38044) 239-34-09 E-mail: tpprm @ ukr.net</b>
<b>Approved</b>	<b>by the Academic Board of the Institute of Philology 24.10.17 (meeting minutes № 3)</b>
<b>Registered</b>	<b>by the Ministry of Justice of Ukraine. Certificate of print media state registration issued by the State Registration Service of Ukraine, series number KB № 20108-9908 P from 07.06.13  Included in the list of professional editions of Ukraine (Annex 12 to the order of Ministry of Education and Science of Ukraine of 11.07.2016 number 820)</b>
<b>Founder and publisher</b>	<b>Taras Shevchenko National University of Kyiv, Publishing house "Kyiv University". Certificate included in the State Register ДК № 1103 від 31.10.02</b>
<b>Publisher address</b>	<b>Kyiv University Publishing and Printing Center (off. 43), 14, Taras Shevchenka blv., Kiev, 01601, Ukraine, ☎ (38044) 239 31 72, 239 32 22; fax 239 31 28</b>

Authors of published papers are responsible for the selection, accuracy of facts, quotations, statistics, proper names and other information. The Editorial Board reserves the right to shorten and edit submitted papers. Manuscripts and CDs will not be returned to authors.

В сборнике помещены научные статьи известных ученых, преподавателей высших учебных заведений разных стран Европы и Америки, аспирантов, переводчиков, студентов, посвященные актуальным вопросам стилистики романских, германских и славянских языков, а также важнейшим проблемам современного переводоведения и сравнительного языкознания. Кроме того, представлены художественные переводы опытных и молодых переводчиков, а также глоссарии.

**Ответственный редактор РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

**И. В. Смушинская, д-р филол. наук, проф. (Украина)**

**И. И. Ничаенко, канд. филол. наук (отв. секр.) (Украина); Рихард Бруннер, проф. (Германия); В. Б. Бурбело, д-р филол. наук, проф. (Украина); З. А. Гетьман, д-р филол. наук, проф. (Украина); В. И. Карабан, д-р филол. наук, проф. (Украина); Т. Р. Кияк, д-р филол. наук, проф. (Украина); Н. Ф. Клименко д-р филол. наук, проф., член-кор. НАН Украины (Украина); Л. В. Коломиец, д-р филол. наук, проф. (Украина); Майкл Найдан, проф. (США); Н. П. Неборсина, д-р филол. наук, доц. (Украина); Оксана Пахлевская, проф. (Италия); Жан-Мари Приёр, проф. (Франция), Е. А. Солонмарская, канд. филол. наук, проф. (Украина), Симон Хосе Суарес Куадрос, доц. (Испания), Милосав Чаркич, проф. (Сербия), А. И. Чередниченко, д-р филол. наук, проф. (Украина)**

**Рецензенты**

**д-р филол. наук, проф. Е. С. Снитко  
канд. филол. наук, доц. В. Я. Жалалы**

**Адреса редколлегии**

**б-р Т. Шевченко, 14, Киев-033, 01033  
Институт филологии; ☎ (38044) 239-34-09  
E-mail: trprgm @ ukr.net**

**Утверждено**

**Учёным советом Института филологии  
24.10.17 (протокол № 3)**

**Зарегистрировано**

**Министерством юстиции Украины.  
Свидетельство о государственной регистрации печатного средства массовой информации выдано Государственной регистрационной службой Украины  
серия KB № 20108-9908 P от 07.06.13**

**Включен в Перечень профессиональных изданий Украины (Приложение 12 к приказу Министерства образования и науки Украины от 11.07.2016 № 820)**

**Основатель и издатель**

**Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко,  
Издательско-полиграфический центр "Киевский университет". Свидетельство внесено в Государственный реестр ДК № 1103 від 31.10.02**

**Адрес издателя**

**ИПЦ "Киевский университет" (комн. 43),  
б-р Т. Шевченко, 14, г. Киев, Украина, 01601,  
☎ (38 044) 239 32 22; факс 239 31 28**

Авторы опубликованных материалов несут полную ответственность за подбор, точность приведенных фактов, цитат, статистических данных, имен собственных и других сведений. Редколлегия оставляет за собой право сокращать и редактировать представленные материалы. Рукописи и диски не возвращаются.